

Jon

Chapter 4

Serbian Interlinear

Reference: Sveto Pismo (Daničić-Karadžić 1868)

וַיִּרַע אֶל-יוֹנָה יוֹנָה רָעָה גְדוֹלָה וַיִּחַר לֹוּ
он и-разљути-се веома неправо Јони — И-би-му-неправо
[H2734](#) [H3124](#) [H0413](#)

A Joni bi vrlo nedrago, i rasrdi se.

וַיִּתְפַּלֵּל אֶל-יְהוָה וַיֹּאמֶר וַיִּתְּנָה יְהוָה אָנָּה וַיִּתְּנָה יְהוָה זֶה דְּבָרֵי
И-помоли-се Господу — и-рече Господе молим-те и-рече Господе
[H0413](#) [H6419](#) [H3068](#) [H0559](#) [H0577](#) [H3068](#) [H2088](#) [H3808](#) [H3068](#)
עַד-הַיּוֹתֵי עַל-אֶדְמָתִי עַל-כֵּן קָדְמָתִי לְבָרֶחַ
до-сам-још-био у-земљи-својој због-земаљи-својој
[H1961](#) [H5704](#) [H0127](#) [H6923](#) [H1272](#)
וַיִּשֵׂא יְהוָה יָדָיו וַיִּדְעֵתִי כִי יָדָיו יָדָע יָדָע יָדָע יָדָע יָדָע יָדָע יָדָע יָדָע
у-Тарсис јер знао-сам да си-ти да Бог-си-ти да милостив и-суђутан спор и-гнев
[H8659](#) [H3045](#) [H0410](#) [H2587](#) [H7349](#) [H0750](#) [H0639](#)
וַיִּרְבֵּי וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד וַיִּשְׂדֵּד
и-богат-илошћу и-који-се-каје зло за-и-који-се-каје
[H5162](#)

I pomoli se Gospodu i reče: Gospode! Ne rekoh li to kad još bejah u svojoj zemlji? Zato htjedoh pre pobeći u Tarsis; jer znah da si Ti Bog milostiv i žalostiv, spor na gnev i obilan milosrđem i kaješ se oda zla.

וַעֲתָה וַיִּתְּנָה יְהוָה קַח-נָא אֶת-נַפְשִׁי מִמֶּנִּי כִי טוֹב
А-сада Господе узми-молим-те — молим-те узми-молим-те
[H6258](#) [H3068](#) [H3947](#) [H4994](#) [H0853](#) [H5315](#)
מוֹתִי מוֹתִי מוֹתִי מוֹתִי מוֹתִי מוֹתִי מוֹתִי מוֹתִי
да-умрем него-да-живим —
[H4194](#)

Sada Gospode, uzmi dušu moju od mene, jer mi je bolje umreti nego živeti.

וַיֹּאמֶר יְהוָה הֲתֵיטֵב הֲתֵיטֵב הֲתֵיטֵב הֲתֵיטֵב הֲתֵיטֵב
И-рече Господ је-ли је-ли је-ли је-ли је-ли
[H0559](#) [H3068](#) [H3190](#) [H2734](#)

A Gospod reče: Je li dobro što se srdiš?

וַיֵּצֵא יוֹנָה מִן-הָעִיר וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב
И-изађе Јона из-града града из-града града из-града града из-града
[H3318](#) [H3124](#) [H3427](#) [H5521](#) [H8033](#)
וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב וַיֵּשֶׁב
и-сedeо-је и-сedeо-је и-сedeо-је и-сedeо-је и-сedeо-је и-сedeо-је и-сedeо-је и-сedeо-је
[H3427](#) [H8478](#) [H6738](#) [H5704](#) [H4100](#) [H1961](#)

I Jona iziđe iz grada, i sede s istoka gradu i načini onde kolibu, i seđaše pod njom u hladu da vidi šta će biti od grada.

6 וימן וְהוּדָה אֱלֹהִים קִיקְיוֹן וַיַּעַל מֵעַל לְיוֹנָה לְהוֹיֹת צֶלַע עַל-
И-одреди И-одреди Господ- Бог бильку и-израсте изнад Јоне да-буде сена над-
H4487 H3068 H0430 H7021 H5927 H3124 H1961 H6738

ראשו להציל לו מרעתו וישמח יונה על- תקיקיון
главом-његовом од да-га-избави муке-његове и-обрадова-се због- бильке
H5337 H8057 H3124 H8055 H7021

שְׂמֵחָה גְדוֹלָה:
радoшћу великом
H8057

A Gospod Bog zapovedi, te uzraste tikva nad Jonom da mu bude sen nad glavom da mu pomogne u mucij njegovoj; i Jona se obradova tikvi veoma.

7 וימן הָאֱלֹהִים תּוֹלַעַת בַּעֲלוֹת הַשָּׁחַר לְמַחֲרַת וַתִּדּוּ אֶת-תְּקִיקְיוֹן
И-одреди Бог црва кад-свану зора сутрадан и-он-удари — бильку
H4487 H0430 H5927 H7837 H4283 H5221 H0853 H7021

וַיִּיכַשׁ:
и-усахну
H3001

Potom zapovedi Bog, te dođe crv u zoru sutradan, i podgrize tikvu, te usahnu.

8 וַיְהִי כִזְרָח הַשָּׁמֶשׁ וַיִּמְן אֱלֹהִים רֵיחַ קָדִים חַרִישִׁית וַתִּדּוּ הַשָּׁמֶשׁ
И-би кад-огрануса сунце одреди Бог ветар источни жарки и-удари сунце
H1961 H2224 H8121 H4487 H0430 H7307 H6921 H2759 H5221 H8121

עַל- רֹאשׁ יוֹנָה וַיִּתְּעַף וַיִּשְׁאַל אֶת- נַפְשׁוֹ לְמוֹת וַיֹּאמֶר
по- глави Јониној те-онесвести и-пожеле — себи-самом смрт и-рече
H3124 H5968 H0853 H5315 H4191 H0559

טוֹב מוֹתִי מִחַיִּי:
בוֹלְעֵ-מִי-יֵהוּ מוֹתִי-יֵהוּ נֵהוּ-דָא-חַיִּימ
H4191

I kad ogranu sunce, posla Bog suv istočni vetar; i sunce stade žeci Jonu po glavi tako da obamiraše i požele da umre govoreći: Bolje mi je umreti nego živeti.

9 וַיֹּאמֶר אֱלֹהִים אֶל- יוֹנָה תְּהִיטָב הַחַיִּיטָב חָרָה- לָךְ עַל-תְּקִיקְיוֹן וַיֹּאמֶר
И-рече Бог — Јони је-ли-право што-се-љутиш- ти због- бильке а-он-рече
H0559 H0430 H0413 H3124 H3190 H2734 H7021 H0559

הַיִּטָּב חָרָה- לִי עַד- מוֹתִי:
право-је што-се-љутиш- ја до- смрти
H3190 H2734 H4191 H5704

A Bog reče Joni: Je li dobro što se srdiš tikve radi? A on reče: Dobro je što se srdim do smrti.

10 וַיֹּאמֶר יְהוָה אֵתָה חֶסֶת עַל-תְּקִיקְיוֹן אֲשֶׁר לֹא- עָמַלְתָּ בּוֹ וְלֹא
И-рече Господ ти жалиш ти за- бильку за- ниси-се за-коју трудо око-ње
H0559 H3068 H2347 H7021 H3808 H5998 H3808

גְּדִלְתּוֹ שָׁבֹן- לְיָלָה תָּהָה וּבֹן- לְיָלָה אָבָד:
je-uzgajao koja-je-za- ноћ никла и-за- ноћ пропала
H1431 H3915 H1961 H3915 H0006

A Gospod mu reče: Tebi je žao tikve, oko koje se nisi trudio, i koje nisi odgajao, nego jednu noć uzraste a drugu noć propade.

וְאֵיךְ לֹא אָחֹז אֶל-נִינְוֵה הָעִיר הַגְּדוֹלָה אֲשֶׁר-יֵשׁ-בָּהּ
 у-њему има-у-коме-велики град Ниневију — пожалио не-бих А-ја
[H3426](#) [H5210](#) [H2347](#) [H3808](#) [H0589](#)

וְיָמִינוּ בֵּין-יָדַעַ לֹא-אֲשֶׁר אָדָם רַבּוֹ עֶשְׂרִים מֵשָׁתַיִם הַרְבֵּה
 руку-своју десну-разликују не-који људи хиљада двадесет сто-двадесет-више-од
[H3225](#) [H0996](#) [H3045](#) [H3808](#) [H0120](#) [H7239](#) [H6240](#) [H8147](#)

לְשִׂמְאֹלוֹ וּבְהִקְמָה רַבָּה:
 од-леве и-много стоке
[H0929](#) [H8040](#)

| A meni da ne bude žao Ninevije, velikog grada, u kome ima više od sto i dvadeset hiljada ljudi koji još ne znaju šta je desno šta li levo, i mnogo stoke?